

GRYC Invitational Regatta / Régate invitation du CVRG
Gatineau River Yacht Club / Club de voile de la rivière Gatineau
August 2-4, 2024 / 2 au 4 août 2023
1 chemin Summerlea, Chelsea, Québec J9B 1W4



www.gryc.ca/regatta

Supplementary Sailing Instructions to RRS Appendix S: Standard Sailing Instructions (SSI) /

Instructions de courses complémentaires à l'annexe S des RCV : Instructions de course types

1 RULES / RÈGLES

- 1.1 The event is governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*. / *La régata sera régie par les règles telles que définies dans les Règles de course à la voile.*
- 1.2 The notation '[NP]' in a rule of the sailing instructions (SIs) means that a boat may not protest another boat for breaking that rule. This changes RRS 60.1(a). / *La note « [NR] » dans une règle des instructions de courses (IC) signifie qu'un bateau ne peut pas faire une réclamation contre un autre bateau qui enfreint cette règle.*
- 1.3 If there is a conflict between languages, English will take precedence. / *En cas de conflit dans la traduction, le texte anglais prévaudra.*

2 COMMUNICATIONS WITH COMPETITORS / AVIS AUX CONCURRENTS

- 2.1 Notices to competitors for the main fleets and the keelboats will be posted on the official notice board located on the main stairs inside the clubhouse. / *Les avis aux concurrents des flottes principales et les quillards seront affichés sur le tableau officiel dans l'escalier principal de la capitainerie.*
- 2.2 Notices to competitors for the junior fleets will be posted on the official notice board located on the notice board at the entrance of the island. / *Les avis aux concurrents des flottes junior seront affichés sur le tableau officiel sur le tableau de liège à l'entrée de l'île.*
- 2.3 [DP] While racing, except in an emergency, a boat shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats. This rule may be suspended for novices racing on the junior course. / [RD] *Lorsque en course, sauf en cas d'urgence, un bateau ne fera aucune transmission vocale ou de données et ne recevra aucune transmission vocale ou de données qui n'est pas disponible pour tous les bateaux. Cette règle peut être suspendue pour les novices courant sur le parcours junior.*

3 CHANGES TO SAILING INSTRUCTIONS / MODIFICATION DES INSTRUCTIONS DE COURSE

- 3.1 Any change to the sailing instructions will be posted before 0830 on the day it will take effect, except that any change to the schedule of races will be posted by 2000 on the day before it will take effect. / *Toute modification aux instructions de course, sera affichée avant 8h30 le jour même de son entrée en vigueur, sauf les modifications à l'horaire des courses qui sera affichée avant 20h la veille du jour où elle entrera en vigueur.*

4 SIGNALS MADE ASHORE / SIGNAUX FAIT À TERRE

- 4.1 Signals made ashore for the main fleets will be displayed from the mast at the light house. Signals made ashore for the junior fleets will be made from a pole by the notice board at the island's entrance. / *Les signaux faits à terre pour les flottes principales seront envoyés du mât situé au phare. Les signaux faits à terre pour les flottes junior seront envoyés sur un tangon à côté du panneau d'affichage à l'entrée de l'île.*
- 4.2 When flag AP is displayed ashore, '1 minute' is replaced with 'not less than 15 minutes' in RRS race signals AP / *Quand le pavillon Aperçu est envoyé à terre, « 1 minute » est remplacé par « pas moins de 15 minutes » dans RCV signaux de course : Aperçu.*

5 SCHEDULE OF RACES / HORAIRE DES COURSES

5.1 Racing schedule is as follows : / L'horaire des courses est le suivant :

Date / Date	Time / Heure	Event / Événement
August 2 nd / 2 août	1800-2000	Check-in / Enregistrement
August 3 rd / 3 août	0800-0900	Check-in / Enregistrement
	0900	Skippers and coach meeting / Réunion des barreaux et des entraîneurs
	0930	1 st warning signal / 1 ^{er} signal d'avertissement
	1230*	break for lunch / pause déjeuner * estimated time - will adjust according to race schedule / temps estimé - s'ajustera en fonction des horaires de course
August 4 th / 4 août	0930	1 st warning signal / 1 ^{er} signal d'avertissement
	1400	No warning signal after this time / Aucun signal d'avertissement après cette heure
	ASAP / Dès que possible	Awards ceremony / Remise des médailles

5.2 To alert boats that a race or sequence of races will begin soon, the race committee will make repetitive sounds signals at least five minutes before a warning signal is made. / Pour avertir les bateaux qu'une course ou une séquence de course s'apprête à être lancée, le comité de course fera des signaux sonores répétitifs au moins cinq minutes avant qu'un signal d'avertissement est envoyé.

5.3 No warning signal will be given after 1400 on the last day of the regatta. / Aucun signal d'avertissement ne sera donné après 14h, le dernier jour de la régata.

6 CLASS FLAGS / PAVILLONS DE CLASSE

6.1 The class flags are: / Les pavillons de classe sont :

Class / Classe	Flag / Pavillon
Keelboats / Quillard	Numeral pennant 0 / Flamme numérique 0
ILCAs / ILCA	Laser symbol on white field / Symbole de laser sur fond blanc
C420s / C420	Numeral pennant 2 / Flamme numérique 2
Handicaps / Handicap	Numeral pennant 3 / Flamme numérique 3
Optimists / Optimist	White Optimist symbol on blue field / Symbole d'Optimist blanc sur fond bleu
O'Pen Skiffs / O'Pen Skiff	White O'Pen Skiff symbol on red field / Symbole d'O'Pen Skiff blanc sur fond rouge

6.2 The class flags will be confirmed at the skippers' meeting. / Les pavillons de classe seront confirmés à la réunion des barreaux.

7 RACING AREA / ZONE DE COURSE

7.1 The racing area for the main dinghy fleets is the section of the Gatineau River within the immediate area of the GRYC Islands (see Appendix 1). / La zone de course pour les flottes principales est située dans la zone immédiate des îles du CVRG (voir Annexe 1).

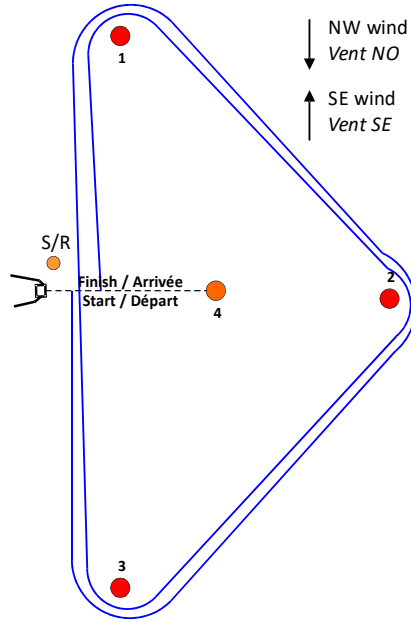
7.2 The racing area for the junior dinghy fleets is the section of the Gatineau River downstream of GRYC in the next widening of the river (see Appendix 2). / La zone de course pour les flottes junior de dériveur est située en aval du CVRG, dans le prochain élargissement de la rivière (voir Annexe 2).

7.3 The racing area for the keelboats fleet is the section of the Gatineau River from Banana island (upriver) to Turtle Island (downriver). / La zone de course pour les quillards est située sur la rivière Gatineau entre l'île de la Tortue (en aval) et l'île de la Banane (en amont).

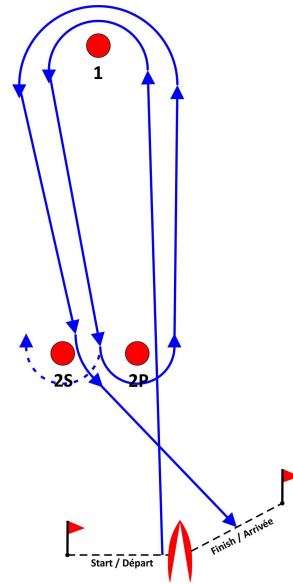
8 COURSES / PARCOURS

8.1 No later than the warning signal, the race committee will designate the course. / Avant le signal d'avertissement, le comité de course désignera le parcours utilisé.

“T” / « T »



“W” / « W »



Course / Parcours	Mark Rounding Order / Ordre des marques	Racing Area / Zone de course
2T up	Start – 1 (Starboard) – 2 (Starboard) – 3 (Starboard) – 1 (Starboard) – 2 (Starboard) – 3 (Starboard) – Finish	Main / Principale
2T down	Start – 3 (Port) – 2 (Port) – 1 (Port) – 3 (Port) – 2 (Port) – 1 (Port) – Finish	Main / Principale
1T up	Start – 1 (Starboard) – 2 (Starboard) – 3 (Starboard) – Finish	Main / Principale
1T down	Start – 3 (Port) – 2 (Port) – 1 (Port) – 3 (Port) – Finish	Main / Principale
2W	Start – 1 (Port) – 2 (Gate) – 1 (Port) – 2 (Port) – Finish	Junior / Junior
1W	Start – 1 (Port) – 2 (Gate) – Finish	Junior / Junior
K up	Start – Banana Island mark (Port) – Finish	Keelboats / Quillards
K down long	Start – T3 (Port) – Banana Island (Port) - Finish	Keelboats / Quillards
K down short	Start – Turtle Island mark (Port) – Finish	Keelboats / Quillards

9 MARKS / MARQUES

9.1 Marks will be inflatable round orange buoys. / Les marques seront de grande bouées rondes et oranges.

10 OBSTRUCTIONS / OBSTRUCTIONS

10.1 The following areas are designated as obstructions: / *Les zones suivantes sont désignées comme des obstructions :*

- The shallows that extends off the lighthouse point where the race committee signals for the main fleets are displayed; / *La zone peu profonde située devant la pointe du phare où les signaux du comité de course des flottes principales sont envoyés ;*
- The shallows that extends off the north-western tip of the island; / *La zone peu profonde située devant la pointe nord-ouest de l'île ;*
- The shallows that extends in the bay between the two tips of the island. / *La zone peu profonde située entre les deux pointes de l'île.*

11 THE START / LE DÉPART

11.1 Races will be started using RRS 26. / *Le départ des courses sera donné en fonction de la RCV 26.*

11.2 The starting line for the keelboats and main fleets is between mast displaying the signal flags on the lighthouse point and the starting mark. The starting line for the junior fleet is between the mast displaying the RC flag and the starting mark on the port side of the signal vessel. / *La ligne de départ des quillards et des flottes principales est le mât arborant les pavillons de signal sur la pointe du phare et une marque de départ. La ligne de départ pour les flottes juniors est entre le mât arborant le drapeau RC et la marque du côté bâbord du bateau signaleur.*

11.3 [DP] [NP] Boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area during start sequences for other fleets or classes. / [RD] [NR] *Les bateaux dont le signal d'avertissement n'a pas été donné doivent éviter la zone de départ pendant les séquences de départ des autres flottes ou classes.*

11.4 For the purposes of RRS 30.3 or RRS 30.4 a race is 'restarted or resailed' when it has the same race number as a previously abandoned or recalled race, even if the race is resailed at a later date. / *Pour les fins des RCV 30.3 ou 30.4, une course est redonnée ou recourue lorsqu'elle a le même numéro de course que celle abandonnée ou rappelée, même si la course est redonnée à une date ultérieure.*

11.5 For the junior fleet and the main fleets, a boat that does not start within 4 minutes after her starting signal will be scored Did Not Start without a hearing. This changes RRS A5.1 and A5.2. / *Pour les flottes juniors et principales, un bateau qui ne prend pas le départ dans les quatre minutes après son signal de départ sera classé DNS sans instruction. Ceci modifie les RCV A5.1 et A5.2.*

11.6 For the keelboat fleet, a boat that does not start within 10 minutes after her starting signal will be scored Did Not Start without a hearing. This changes RRS A5.1 and A5.2. / *Pour les quillards, un bateau qui ne prend pas le départ dans les dix minutes après son signal de départ sera classé DNS sans instruction. Ceci modifie les RCV A5.1 et A5.2.*

12 THE FINISH / LA LIGNE D'ARRIVÉE

12.1 The main fleet's finish line is between mast displaying the signal flags on the lighthouse point and the finish mark. The finish line for the junior fleet is between the mast displaying the RC flag and the finish mark on the starboard side of the signal vessel. / *La ligne d'arrivée des flottes principales est le mât arborant les pavillons de signal sur la pointe du phare et une marque de fin. La ligne d'arrivée pour les flottes juniors est entre le mât arborant le drapeau RC et la marque du côté tribord du bateau signaleur.*

12.2 The keelboats shall finish by passing outside the main fleet's finish line so as to not interfere with the proceedings of the main fleet. For definition purposes, the finish line is defined as an extension of the main fleet's finish line across the river towards the far shore. / *Les quillards termineront leur parcours en navigant à l'extérieur de la ligne d'arrivée des flottes principales pour ne pas interférer avec les courses des flottes principales. Pour fins de définition, la ligne d'arrivée sera une extension de la ligne d'arrivée en travers de la rivière vers la rive opposée.*

13 TIME LIMITS / TEMPS LIMITES

13.1

Class / Classe	Mark 1 / Marque 1	Race Time Limit / Temps limite de course	Finishing Window / Fenêtre de temps	Target Race Time / Cible de temps
Keelboats / Quillard	90 minutes	150 minutes	45 minutes	120 minutes
ILCAs / ILCA	20 minutes	60 minutes	30 minutes	30 minutes
C420s / C420	20 minutes	60 minutes	30 minutes	30 minutes
Handicaps / Handicap	20 minutes	60 minutes	30 minutes	30 minutes
Optimists / Optimist	10 minutes	30 minutes	15 minutes	25 minutes
O'Pen Skiffs / O'Pen Skiff	10 minutes	30 minutes	15 minutes	25 minutes

14 RACE OFFICE / BUREAU DE LA RÉGATE

14.1 The race office is located on the first floor of the club house on the left-hand side of the stairs. / *Le bureau de la régata est situé au premier étage du club house, à gauche des escaliers.*

15 SAFETY REGULATIONS / RÈGLES DE SÉCURITÉ

15.1 All dinghy competitors shall wear approved PFDs or other personal buoyancy by national authorities **at all times** while afloat. / *Tous les concurrents en dériveur doivent porter un VFI ou autre appareil de flottaison approuvé par les autorités nationales **en tout temps** lorsqu'ils sont sur l'eau.*

15.2 [NP] All competitors shall Check-out with a race official prior to leaving the harbour. / [NR] *Tous les concurrents doivent s'enregistrer auprès d'un officiel de course avant de quitter le port.*

15.3 [NP] All boats shall return directly to the harbour and shall check-in after completing their last race of the day. / [NR] *Tous les bateaux devront rentrer directement à quai et s'enregistrer auprès d'un officiel de course après avoir complété leur dernière course de la journée.*

15.4 [DP] [NP] A boat that retires from a race shall notify the race committee as soon as possible. / [RD] [NR] *Un bateau qui se retire de la course doit informer le comité de course aussi tôt que possible.*

15.5 Competitors who require assistance should wave one arm with hand open. If no assistance is required, the arm should be waved with fist closed. / *Les concurrents qui ont besoin d'aide devrait le signaler en envoyant la main ouverte. Si aucune aide est requise, le poing fermé devrait être envoyé.*

15.6 [NP] [DP] Competitors and support persons shall comply with reasonable requests from regatta officials. / *Les concurrents et les accompagnateurs devront se plier à toute demande raisonnable des officiels de course.*

16 TRASH DISPOSAL / ÉLIMINATION DES ORDURES

16.1 Boats shall not put trash in the water. Trash may be placed aboard support and race committee boats. / *Les bateaux ne peuvent disposer de leurs déchets dans l'eau. Les déchets peuvent être placés dans les bateaux de support ou dans les bateaux du comité de course.*

Appendix 1 / Annexe 1



Appendix 2 / Annexe 2

